

Dates:

Inaugural on 27th July, 2023, from 11:30 onward

1st phase - 27th July to 8th August

2nd phase - 18th Aug to 26th Aug

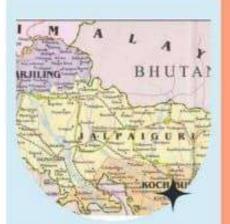




Translating Provincial North

Add-on Course
Facilitated by the Department of English,
Ananda Chandra College
in collaboration with
IQAC, Ananda Chandra College





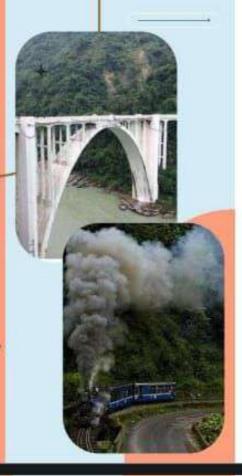
Course Coordinator:
Asima Sarker
Course Cocoordinator:
Samik Dasgupta
Patrons:
Dr. Debasish Das
(Principal, A.C. College)
Dr. Sangita Das (IQAC
Coordinator, A.C.
College)



Translating Provincial North



Add-on Course
Facilitated by the
Department of English,
Ananda Chandra College
in collaboration with
IQAC, Ananda Chandra
College



Our Resource Persons

Dr. Dipak Roy (Academician, Writer, Translator)

Dr. Angshuman Kar (Academician, poet, translator)

Dr.Anurima Chanda (Academician, translator)

Prof. Sutapa Saha (Academician, translator, writer)

Dr. Saswati Saha (Academician, translator)

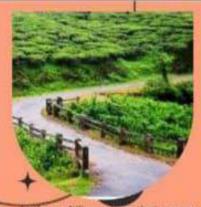
Dr. Sriparna Das (Academician)

Dr. Paramita Ghosh (Academician)

Ms. Krittika Chetri (Academician)

Mr. Sekhar Banerjee (Poet, writer)

Mr. Dibyajyati Sharma (Editor, poet, translator)



In the multilingual era that we are siving in translation is a partland parcel of life, in practical terms and also in the creative arena. The course intends to encourage pupils to translate the works of the writers from the provinces of North Bengal into English as the target language.

Course Highlights

- Fundamentals of translation
- Practice based course module
- Published translators' guidance for skill development
- Review of the translated works by source language authors
- Publication of translated works in book form

Course Details

Dates:

1st phase - 27th July to 8th August

2nd phase - 18th Aug to 26th Aug

Time:

10:30am - 2pm

Venue:

Seminar Hall, A.C. College

Course Fee - 300

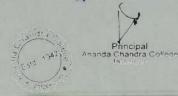


For more details, kindly drop a mail or give a call: asima.sarker@gmail.com samik.technomax@gmail.com 9679847367 & 7439994127

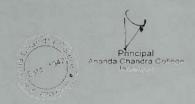
First phase		Resource Person	Topic
Day 1	27th July	Inaugural – Dr. (Prof.) Dipak Kumar Roy, Shri Sushil Rabha, Saswati Chanda, Bipul Das, Bijoy De, Goutam Guha Roy, Shubhomoy Sarkar, Mriganko Bhattacharya, Shubro Maitra	Multilingualism and the necessity of translation, Intricacies of translation, Literature from North Bengal
Day 2	31 st July	Dr. Sutapa Saha & Dr. Paramita Ghosh	Translating culture & Group division and text distribution
Day 3	1 st August	Dr. Sutapa Saha & Dr. Paramita Ghosh	Translating culture
Day 4	7 th August	Dr. Angshuman Kar	Translating Poetry
Day 5	8 th August	Dr. Angshuman Kar	Translating Poetry
Seco	ond phase		
Day 6	18 th Aug	Dr. Pradipta Shyam Chowdhury	Translation and the use of Dictionary
Day 7	20 th Aug	Samik Dasgupta, Asima Sarker	Mentoring Session
Day 8	22 nd Aug	Dr. Anurima Chanda	'Translating Trauma and Rage: A Special Case of Texts from the Margins"
		Ms.Krittika Chetri	Experiences of translating from Nepali into English
Day 9	24 th Aug	Feedback, Evaluation, Certificate distribution	
Online Session			
1)	20 th Aug	Dr.(Prof.) Dipak Kumar Roy	Review on students' translations
2)	25 th Aug	Sri Dibyajyoti Sarma	Experiences of Translation, Translation and Publication
3)	26th Aug	Shri Sekhar Banerjee	Translating Literature from North Bengal, Experiences of writing the provinces into literature



S.N o.	Names	27th July	31st July	1st Aug	7th Aug	8th Aug
1	1. Dipsagar					
	Biswas					
2	2. Manisha Chhetri	Potri	Marisha Chietai	Marita	Chetri	Manyta
3	3. Ayanaditya Roy	Ayanodityo Roy	Ayanodiyo A		Ayanodityo Ray	Ayomodita Ray
4	4. Indrani Roy	Induani	Indiani		1)	1
5	5. Rupan	Am Pyt	Kupa Por		Ruph port	Buton but
6	6. Shilpi Paul		Shilpi Paul	Shilpi Paul	Shilpi Paul	Shilp Paul
7	7. Shreyoshi		Shreywee Roy	Shreyaya Roy	Shreyaya Ray	Shreyaxe Roy
8	1. Sujit Rabha	Sweet Rabba	Sigil Rabbia			Bujet Ray
9	2. Snigdha	Complete Annual Company of the Compa	Snigdla gyate Ray	12 11	Snigdle septe Roy	Smydler yesti Pa
10	3. Payel	· W pos	3 37 0	1-16-14-14	7 17 -7	7 //
11	4. Manaswi					
12	5. Jayanta	Jayanta	Clayanto	Jayanta.	Jayanta.	Jayanta Bhatyla
13	6. Gourab Sen	GOUNGE (Crows of e	Bhakta	Brownos 4	Growsop.
14	1. Munnee Sen	Hunnelsen	GIOLOVOCE SON	1	och.	200
15	THE THE PARTY OF T	1	Murane Sur	Munee Lu		Murrie Son
		Amrita		Nandini Poy	Handini Fox	Hardini Po
16	3. Amrita	Charmatory		Amou ta Chawrah orde Kouster	Chawrehosty Kaustan	Champan basty
17	4. Kaustav	Pains dist	Kausfay Talukdar	Talledan	Talukdar	Talukdan Roy nandini
18	5. Rajnandini	Rojnandini	Rojnanding	Raynanding	Roynanding	Rog
19	6. Kamal	Ramat	¥	Kamed	Konnal	Hasa
20	1. Adrita Dey Roy	Adrita bey Ro	4	0 1000	10.01	
21	2. Nikita Ghosh		r Nikila bhoses			Nile fa yeurs
22	3. Rita	Rita Sankap	Rifa Sapkan	Rita Sanhou	Kita Sankar	Rifa Stupka
23	4. Shikha		N. 1.10	B. 70	Burg.	DIYA
24	5. Diya Sarkar	Deyasarkar	DIYBarkar	Diy4 Swrkar	DIYA	Barkar
25	6. Rituparna					
26	1. Joita					
	Roybarman			Δ.	_ ^	
27	2. Arthita	My ine	aled well.	O My	Of The	othy.
28	3. Debaditya	He balloaby h	thekedology	Chalcherabory	The think it	Sarrito.
29	4. Sangita Saha	1	Sangita	Darghesah	congita (Sah
30	5. Priyanka Mandal		Pniyanka Mandal	Priyanka Mandal	Priyanka Mandal	Priyarka Mandal
31	6. Tanmayeeta	Tanmayeeta Pal.	Toursyleta fal	Tormayati	a Tanmayeete	Tanmayeel
32	1. Sohini		Sohini Bal			
33	2. Tanmoy	Tannoy Saha		Tanmoy Sah	a Tahmay Sah	a Tanmoy Sa
34	3. Falguni	Falqueinna			0	0
35	4. Rishov Chakraborty	Suns	(AMC)	Engle)	Ende	SHOPE
36	5. Nilanjana	Tretamana Charles Charles Charles	Nekanjana	Meranjana	Notan ana	



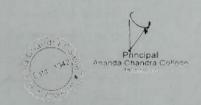
37	6.	Ankita	Bankar	@ Sauce		TOTAL MARKET STATE OF THE STATE	
38	7.	Mainak Sinha					
39	1.	Mainak Barman	Maimak and Barsman	Mainak Barman Bidi Sarkar	Haurak Barman	Hairak Barron	Marranon
40	2.	Priti Sarkar	Budisarkar	Didi sarkar			
41	3.	Shourjo	slowing				
42	4.	Payel					
43	5.	Utsa	utsgartar	Ulsa Santar	Ulsasorkar	Utsantar	utrankon
44	6.	Shreyoshi					
45	7.	Rana	Rana Alhane	Rang Ahameo	Rana Hame	d Rana Atanea	RanoAnam
46	8.	Upasana	Upasagra	Vegsand Upgsand	Upasome	Vegramo	Soukar
	1						



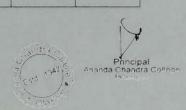
S.No.	Names	18th Aug	21st Aug	22nd Aug	23rd Aug	24th Aug
1	Dîpsagar Biswas					
2	Manisha Chhetri		olds!	(Wester _		Acti.
3	3. Ayanaditya Roy	1011-101-0	cream	G.Co.		Creat.
4	4. Indrani Roy	Grananii	Induani	Induani		Indegeni
5	5. Rupan	Purp Dart	borbord?		popular	Ropert
6	6. Shilpi Paul	Shilp Paul		Shilpi Paul	1 0	3 hilpi Paul
7	7. Shreyoshi			Shreyare Roj		Shreyase Ro
8	1. Sujit Rabha	Suit Rable	Sicial Rath	a Sujit latha		Sujit Ratha
9	2. Snigdha	Briefly pate Ru	Snight grati has	Sisplayot Ray		3 nigetles gyete Re
10	3. Payel	10.1	The state of	8 81		
11	4. Manaswi				THE PERSON	
12	5. Jayanta	Jayanta Lang	Jayanta L	Tayanta Jahaseta		130mts h
13	6. Gourab Sen	Grown	Brown Son	Gowackson		General
14	Munnee Sen			divunnousen		Munnya
15	Nandini Roy	A.M. III.	4 Moulton en	gracination		Nandini by
16	3. Amrita					ľ
17)	4. Kaustav	Kanstav Talkleber	Kewster	Kaus for Talliko ar		Kaustav
18	5. Rajnandini	Rajnandini Roy	Rojmandini a	Rainandi ripoo		Rynardin
19	6. Kamal	O Key	100	V 100		- Pol
20	Adrita Dey Roy					Advita Dey
21	2. Nikita Ghosh		No leita lelede	Newtoglieh		Milita Glie
22	3. Rita	Dan Spare	But Spare	pitastora		John year
23	4. Shikha					
24	5. Diya Sarkar	Dug Sour	Dig suties	Dife 144		Ritu Page ~
25	6. Rituparna	Rite Haling	Rifulathan	Ritopayna		RIFOPONA.
26	1. Joita		Gr 1	au nun		201
	Roybarman					
27	2. Arthita	1 Ay	Any.	Ar.		ary.
28	3. Debaditya	Detalinationly	and whenly	Schadily the charles who the		chaliered by
29	4. Sangita Saha	Sangita Saha	Jangita Saha	Sangitasha		Sangita
30	5. Priyanka	thuyarka	Priyanka	Priyanka		Priyanka
31	Mandal	mandal	Mandal Tanmayeeta	Mandal		Mandal
32	6. Tanmayeeta 1. Sohini	Tanmay esta	4 fal	Tanmayesta Pal		tannayesta Pal
33		**** *** *	towned to		- 101	Schini Bel
34		Falsan Notaria		FalqueiMohana	Tannoy Sah	
35	Falguni Rishov	C C	C C	ragion to have		Falgeri Mohart
33	Chakraborty	gase	Earste			MAG
36	5. Nilanjana	Ne Payiane	1 Liangene	Netamona		Netray and
37	6. Ankita	Characteria	Chemicaling	Choudhury		Ankita



38	7.	Mainak Sinha					
39	1.	Mainak Barman	Hairmak nove	Horse dominous	Project Constant		yang con
40	2.	Priti Sarkar		Buti Sarkan			Bidisagl
41	3.	Shourjo					
42	4.	Payel					
43	5.	Utsa	etrozortor	Uty Sandan	Utsu Sankan	atrisodus	Celli Bankun
44	6.	Shreyoshi					
45	7.	Rana	panghowed	Danamed	Panamed	Rose shores	for grants
46	8.	Upasana	Sparagran	Masagian	Vegoricon	Upor sortion	Sonkan



S.No.	Na	mes	25th	26th
			Aug	Aug
1	1.	Dipsagar Biswas		
2	2.	Manisha Chhetri		
3	3.	Ayanaditya Roy		
4	4.	Indrani Roy		
5	5.	Rupan		
6	6.	Shilpi Paul		
7	7.	Shreyoshi		
8	1.	Sujit Rabha		
9	2.	Snigdha		
10	3.	Payel		
11	4.	Manaswi		
12	5.	Jayanta		
13	6.	Gourab Sen	-	
14	1.	Munnee Sen		
15	2.	Nandini Roy		
16	3.	Amrita	Amouta.	Amuita Chawaborty
17	4.	Kaustav	Chakrabord	Charranosus
18	5.	Rajnandini		
19	6.	Kamal		
20	1.	Adrita Dey Roy		
21	2.	Nikita Ghosh		
22	3.	Rita	Rita Sau	n. Rita sower
23	4.	Shikha		
24	5.	Diya Sarkar	Diva	Diya Sarkan
25	6.	Rituparna	Same	Spirat
26	1.	Joita Roybarman		
27	2.	Arthita		
28	3.	Debaditya		
29	4.	Sangita Saha		
30	5.	Priyanka Mandal		
31	6.	Tanmayeeta		
32	1.	Sohini		
33	2.	Tanmoy		
34	3.	Falguni		
35	4.	Rishov Chakraborty		
36	5.	Nilanjana		
37	6.	Ankita		
38	7.	Mainak Sinha		
39	1.	Mainak Barman		



40	2.	Priti Sarkar		
41	3.	Shourjo		
42	4.	Payel		
43	5.	Utsa	alta orter all	Conton
44	6.	Shreyoshi		
45	7.	Rana		
46	8.	Upasana		



TRANSLATING PROVINCIAL NORTH

Grade Report

Evaluation done on the basis of classroom activities and the final translation

Name	Translated Text	Grade
Name	Translateu Text	Graue
Amrita Chakrabarty	Success	A
Rajnandini Roy		A
Shilpi Paul	Boro Thakuma of the North Room	A
Shreyashee Roy	·	A
Indrani Roy	Potol Babu and the Man	A
Rupan Roy		A
Diya Sarkar	The Colourful Seven Sisters	A
Rituparna Sarkar		A
Falguni Mohanta	A Tree	A+
Kaustav Talukdar	Collecting Durga	A
Kamal Hasan		A
Gourab Sen	The story of Jola and Tenton	A
Jayanta Bhakta		A
Tanmoy Saha	Nihai Chunni Dada	A
Nilanjana Chowdhury		A
Mainak Barman	Call(s)!	A+
Munnee Sen	The Majesty of Lord Shiva	A
Nandini Roy		A
Manisha Chetri	Time Behind the Closed Doors	A+
Sujit Rabha	A-amey Alek	A
Debaditya Chakkraborty	Noon	A+
Arthita Chakraborty	What a Great Sin	A
Tanmayeeta Pal		A
Snigdha Jyoti Roy	Log	A
Rita Sarkar	Saraswatiya	A
Priti Sarkar		A
Adrita Dey Roy	Easter Sunday or the story of	A
Nikita Ghosh		A
Sohini Bal	Burnt Man: A Draft Report	A+
Rishov Chakraborty		A+
Ankita Sarkar		A+
Sangita Saha	Come back Sarcarina	A
Priyanka Mandal		A
Utsa Sarkar	Gurung's Hillock and the Others	A
Shourja Mitra		A
Upasana Sarkar	Witch	A
Rana Ahmed		A





<u>Translating Provincial North – Add-on Course 2023</u>

In the multilingual era that we are living in translation is a part and parcel of life, in practical terms and also in the creative arena. The course on translation, jointly coordinated by Asima Sarker and Samik Dasgupta, intended to fuse the practical with the creative. The practical revolved round the fact that translation as a field of study comes with the promise of career opportunities in various roles and fields like, linguist, writers, content writers, technical writers, interpreters, publishing houses, radio channels, export firms etc. Thus the course intended to provide the pupils with additional career opportunities keeping in mind the growing demand of translation. The creative aspect of the course stressed on skill development of the pupils. 37 students joined this course. The pupils were encouraged to translate the works of the writers from the provinces of North Bengal into English as the target language, which also as per the course structure formed a basis of their evaluation. Along with this the translated work will be published in book form in the Siliguri Book Fair, 2024 with the title Translating Provincial North: The Many-Tongued Fringes by Chandal Books, a Siliguri based publication house. The announcement of the same was made in the event Kallol: Little Waves of Writing (little magazine exhibition-cum-competition. Rishov Chakraborty from the Department of Bengali, Ananda Chandra College was also awarded Dyotona Translation Award 2024 (sponsored by Dyotona, a little magazine edited by alumni from the Department of Bengali, Goutam Guha Roy), for his translation that is a part of the volume. The cover picture of the book has been designed by Debaditya Chakkraborty, a student of the institution from the Department of English (Session 2021-2024).

The add-on course began on 27th July, 2023, with an inaugural event where eminent writers (Bipul Das, Bijoy De, Goutam Guha Roy, Shubhomoy Sarkar, Saswati Chanda) and academicians (Sushil Rabha, Prof. Dipak Kumar Roy) associated with translation delivered there talks. Prof. (Dr.) Dipak Kumar Roy, VC, Raiganj University, delivered the keynote address. The course was a 32-hour course that stretched from 27th July to 8th August, and, from 18th August to 25th August. Resource Persons who mentored the students, along with the Joint coordinators of the course Ms. Asima Sarker and Shri Samik Dasgupta, are Dr. Paramita Ghosh (Dept. of English, Maynaguri College), Prof. Sutapa Saha (Dept. of English, Surya Sen College), Prof. Angshuman Kar (Dept. of English and Cultural Studies, Burdwan University, and also a poet, writer, translator), Dr. Pradipta Shyam Chowdhury (Dept. of English, NBU), Dr. Anurima Chanda (Dept. of English, Birsa Munda College, and also a translator), Ms. Kritika Chettri (Dept. of English, NBU). Three online sessions were also organized for the students where they were mentored by Prof. (Dr.) Dipak Kumar Roy, Shri Sekhar Banerjee (poet, writer), and Shri Dibyajyoti Sharma (poet, writer, translator, publisher *Red River*). Along with these the students were also provided contacts of the writers concerned, wherever applicable, so that their translation takes into consideration the true essence of the original text. Along with these Prof. Soumyadip Ghosh, Dept. of English, St. Xavier's College, Raiganj, has also moderated their works.







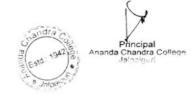




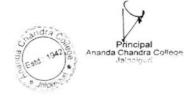












আঞ্চলিক ভাষার রচনা অনুবাদের উদ্যোগ

জলপাইগুড়ি, ২৭ জুলাই জলপাইগুড়ি আনন্দ চন্দ্র কলেজের ইন্টারনাল কোয়ালিটি অ্যাসিওরেন্স সেলের (আইকিউএসি) সহযোগিতায় অনুবাদের উপর অ্যাড–অন কোর্স চালু হয়েছে। উত্তরবঙ্গের বিভিন্ন আঞ্চলিক লেখকদের রচনাকে ইংরেজিতে অনুবাদ করার লক্ষ্যে শিক্ষার্থীদের উৎসাহিত করতেই এমন উদ্যোগ। কলেজের বর্তমান ও প্রাক্তন ৪৫ জন পড়ুয়া উত্তরের বিভিন্ন ভাষার লেখকদের বই ইংরেজিতে অনুবাদ করছেন। নেপালি, রাভা, রাজবংশী ও বাংলার বিভিন্ন লেখকের রচিত ছোটগল্পগুলিকে অনুবাদ করার কাজ করছেন তাঁরা। উত্তরের আঞ্চলিক লেখকদের সৃষ্টি যাতে ছড়িয়ে দেওয়া যায় তার জন্যই ইংরেজি ভাষায় অনুবাদের এই পরিকল্পনা। কোসটি ১২ দিনে শেষ করবেন ছাত্রছাত্রীরা।

বৃহস্পতিবার বিষয়টি নিয়ে
সেমিনার হয়। উদ্বোধন করে আনন্দ
চন্দ্র কলেজের অধ্যক্ষ ডঃ দেবাশিস
দাস। তিনি বলেন, অনুবাদের গুরুত্ব
আলাদা। সমস্ত বিষয়ের উপর অনুবাদ
হওয়া প্রয়োজন। ইংরেজিতে অনুবাদ
হলে সহজেই বিশ্ব পাঠকের দরবারে
পৌছানো সহজসাধ্য হয়। অনুবাদের
বিষয়ে গুরুত্ব নিয়ে বক্তব্য রাখেন
কবি বিজয় দে, গল্পকার বিপুল দাস,
শুভময় সরকার, শাশ্বতী চন্দ, গৌতম
শুহরায়, শুভ মৈত্র এবং রায়গঞ্জ
কলেজের ডিন দীপককুমার রায়।



